

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА****Кафедра французької та іспанської філологій****“ЗАТВЕРДЖУЮ”**В.о. декана факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

_____ 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**Особливості жіночого франкомовного письма II половини XX століття**

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
освітньої-професійної програми	Французька та друга іноземна мови і літератури
факультету	іноземних мов

2023 – 2024

Робоча програма освітньої компоненти **Особливості жіночого франкомовного письма II половини XX століття** для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Французька та друга іноземні мови і літератури».

Розробники: доц. Ярошко-Кушнір Н.С.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької та іспанської філологій**

Протокол № 9 від 26 червня 2023

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій

_____ доц. Піскозуб З.Ф.

1. Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика освітньої компоненти	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 3,5 у 3 сем. магістратури	Галузь знань <u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр, назва)	Вибіркова	
Модулів:	Спеціальність <u>035 «Філологія»</u> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів:	Спеціалізація «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька»	2-ий	
Курсова робота		Семестр	
Загальна кількість годин: 105 год.		3-ий	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5 год. самостійної роботи студента – 10 год.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	21 год.	
		Практичні, семінарські	
		14 год.	
		Лабораторні	
		год.	
		Самостійна робота	
		70 год.	
	ІНДЗ:		
	Вид контролю: залік (3-ий семестр магістратури)		

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета: сформувати у студентів власне філологічний підхід до аналізу художнього тексту у відповідності з новітніми науковими парадигмами, зокрема із парадигмою лінгвопрагматики.

Завдання: навчити студентів застосовувати на практиці теоретичні методи лінгвопрагматики, виокремлювати конститутивні риси дискурсу, ознайомити з діахронією та синхронією розвитку сучасного франкомовного жіночого роману.

Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:

знати:

1. Соціокультурні, філософські та історичні обставини виникнення феномену жіночого письма у французькій літературі XIX–XX-го століть;
2. Парадигму підходів до визначення понять «жіночої літератури», «жіночого письма», «жіночого тексту»;
3. Основні критерії тематичної, жанрової та стилістичної типологізації французької літератури XIX–XX-го століть;
4. Основні літературні персоналії французької літератури XIX–XX-го століть, визначальні біографічні віхи їхньої діяльності та знакові твори;
5. Поняття та основні типи оповідних стратегій, які використовуються франкомовному жіночому письмі XIX–XX-го століть;
6. Мовні засоби реалізації стратегії емотивності у жіночому тексті;
7. Комунікативну значущість стратегій діалогічності й автентичності у франкомовному жіночому письмі XIX–XX-го століть.

вміти:

1. Визначати конститутивні елементи жіночого дискурсу, втілені в окремих художніх текстах;
2. Здійснювати дискурсивний та наратологічний аналіз художнього тексту;
3. Виокремлювати стилістичні, синтаксичні та графічні засоби, які сприяють комунікативній ефективності художнього тексту франкомовної жіночої літератури ХІХ–ХХ-го століть;
4. Застосовувати комунікативно-концептуальний підхід до тексту з метою визначення когнітивних констант жіночого письма;
5. Опанувати методи лінгвістичного аналізу, спостереження та синтезу у роботі з корпусом художніх текстів.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

3. Програма освітньої компоненти

Тема 1: «Франкомовний жіночий літературний дискурс другої половини ХХ століття»

- 1) Поняття «жіночого письма» та різні підходи до його трактування;
- 2) Співвідношення понять дискурсу, жіночого дискурсу та жіночого письма;
- 3) Наукові підходи М. Мерсьє, Ж. Ларняка, М. Реїда, Е. Констана до аналізу та структурування жіночого письма;
- 4) Екстралінгвістичний контекст виникнення сучасного франкомовного жіночого дискурсу;
- 5) Основні представниці сучасного франкомовного жіночого дискурсу, соціальна та професійна детермінованість їхньої творчості та тематичний спектр романів;
- 6) Діахронія становлення сучасного франкомовного жіночого дискурсу;
- 7) Визначення різниці між імітативним, конвергентним та дивергентним дискурсом.

Тема 2: «Дослідження франкомовного жіночого літературного дискурсу під призмою лінгвопрагматики»

- 1) Дискурс та лінгвопрагматика як предмет та метод дослідження;
- 2) Поняття оповідної стратегії: її природа, засоби та мета;
- 3) Проблема ефективності текстової комунікації.

Тема 3: «Стратегія емотивності у дискурсі франкомовних жіночих романів та роль метафори у її реалізації»

- 1) Загальний огляд структури та мовних засобів реалізації стратегії емотивності у художньому тексті;

- 2) Емотивний потенціал метафори;
- 3) Меліоративна. Пейоративна та іронічна конотації метафори;
- 4) Частотні типи перенесення, що фомують основу метафори;
- 5) Картина світу очима автора-жінки;
- 6) Основні метафоризовані концептосфери концепту «Людина» у сучасному франкомовному жіночому романі;
- 7) Аналіз текстового матеріалу.

Тема 4: «Реалізація емотивності художнього тексту засобами лексики фамільярного регістру»

- 1) Поняття мовного регістру. Дискусія що визначення меж літературного, стандартного, фамільярного, арготичного регістрів;
- 2) Психологічний та семантичний підходи до структурування емотивних одиниць лексики фамільярного регістру;
- 3) Найпоширеніші лексико-тематичні групи емотивних лексем фамільярного регістру: «Страх», «Гнів», «Зневага», «Відраза», «Байдужість», «Інтерес», «Радість» та ін.;
- 4) Емотивний потенціал деривативних ланцюжків лексики фамільярного регістру;
- 5) Поняття стратегії умовної діалогічності та мовні засоби її реалізації у тексті;
- 6) Синтаксичний аспект підсилення емотивності фамільярної лексики;
- 7) Аналіз текстового матеріалу.

Тема 5: «Реалізація стратегії автентичності за допомогою графічних засобів у тексті»

- 1) Визначення поняття «графічні засоби», «графони», «іконічні елементи»;
- 2) Різниця між поняттями внутрішньої та зовнішньої емотивності;
- 3) Графічне маркування як засіб візуального увиразнення, інтонаційного та логічного наголошення лексичних одиниць з денотацією емоційного стану;
- 4) Графічні засоби у словах з конотацією емоційних станів та оцінки;
- 5) Графічне маркування елементів оповіді з іронічною конотацією;
- 6) Графічне маркування елементів комізму та мовної гри;
- 7) Аналіз текстового матеріалу.

Тема 6: «Стратегія автентичності у франкомовних жіночих романах II половини XX століття»

- 1) Поняття автентичності;
- 2) Природа, функції, мета та мовні засоби вираження стратегії автентичності у художньому тексті;
- 3) Поняття сенсубілізації, візуалізації та соноризації та його реалізація у художньому тексті;
- 4) Види стилізації та роль графічних засобів у їхній реалізації;
- 5) Фамільярна лексика як засіб забезпечення автентичності колориту мовлення;
- 6) Оказіональні складені слова: поняття, структура, прагматичний потенціал у аспекті стратегії автентичності;
- 7) Аналіз текстового матеріалу.

4. Структура освітньої компоненти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Усього	Денна форма					Усього	Заочна форма				
		у тому числі						у тому числі				
1	2	л	п	лаб	інд	ср	8	л	п	лаб	інд	ср
Тема 1: «Франкомовний жіночий літературний дискурс другої половини XX століття»	16	4	2			10						
Тема 2: «Дослідження франкомовного жіночого літературного дискурсу під призмою лінгвопрагматики»	14	2	2			10						
Тема 3: «Стратегія емотивності у дискурсі франкомовних жіночих романів та роль метафори у її реалізації»	23	5	3			15						

Тема 4: «Реалізація емотивності художнього тексту засобами лексики фамільярного регістру»	22	4	3			15					
Тема 5: «Реалізація стратегії автентичності за допомогою графічних засобів у тексті»	14	2	2			10					
Тема 6: «Стратегія автентичності у франкомовних жіночих романах II половини XX століття»	16	4	2			10					
Усього годин	105	21	14			70					

5. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здобувача здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
1	2	3	4
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.

2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

6. Розподіл балів, що присвоюється здобувачам вищої освіти

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів;

- контрольні заміри 50% семестрової оцінки, тобто 50 балів;

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Розподіл балів, які отримують студенти

2 семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота									Підсумковий тест (залік)	Сума
Пр.р. 1	Пр.р. 2	Пр.р. 3	Пр.р. 4	Тест 1	Пр.р. 5	Пр.р. 6	Пр.р. 7	Тест 2	Залік виставляється за результатами семестру	100
10	10	10	10	20	10	10	10	10		

Письмові роботи: очікується, що здобувачі вищої освіти виконають завдання з практичних робіт у письмовій формі. Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть втіленням їхнього оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших здобувачів становлять, але не вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману. Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі вищої освіти відвідують усі практичні заняття курсу. Студенти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Література: уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих. Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність здобувача на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	
71-80	C	Добре		
61-70	D	Задовільно	Задовільно	
51-60	E	Достатньо		
0-50	FX	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано
0	F	Незадовільно		

7. Самостійна робота

Самостійна робота здобувача є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою освітнього процесу освітньої компоненти «Особливості жіночого франкомовного письма II половини XX століття». Зміст самостійної роботи визначається робочою навчальною програмою, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Практична робота 1. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
2	Практична робота 2. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
3	Практична робота 3. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
4	Практична робота 4. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
5	Практична робота 5. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
6	Практична робота 6. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
7	Практична робота 7. Індивідуальна підготовка до заняття: читання, аналітичне опрацювання художніх текстів, консультування з літературно-критичними джерелами.	10
	Разом:	70

8. Рекомендована література

1. Maingueneau D. Manuel de linguistique pour les textes littéraires. / D. Maingueneau. – Paris: Armand Colin, 2020. – 394 p.

2. Lavandier R. *Écritures féminines et psychosexualité : l’empreinte indélébile du lien à la Mère chez Colette et Marguerite Duras.* – L’Harmattan : Espaces littéraires, 2018 – 186 p.
3. Ярошко Н. С. Лінгвопрагматика франкомовного жіночого дискурсу (на матеріалі художніх творів 60–90-х років ХХ століття): дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05. Львів, 2014. 292 с.
4. Reid M. *Les femmes en littérature* / M. Reid. – Paris : Belin, 2010. – 331 p.
5. Constan E. *Ouvrières des lettres* / E. Constan. – Limoges : Pulim, 2007. – 177 p.
6. Mercier M. *Le roman féminin* / M. Mercier. – Paris : Presses universitaires de France, 2006. – 248 p.
7. Алхімія слова живого. Французький роман 1945- 2000 рр. : навч. посіб. для вищ. навч. закл. / М. Мільнер, Ж. Бєсьєр, Б. Бланкман та ін.; автор-упорядник В. І. Фесенко. – К. : Промінь, 2005. – 382 с.
8. Sarfati G.-É. *Éléments d’analyse du discours* / G.- É. Sarfati. – Paris : Armand Colin, 2005. – 127 p.
9. *L’histoire littéraire: ses méthodes et ses résultats. Mélanges offerts à Madeleine Bertaud.* – Genève : Librairie DROZS, 2001. – 453 p.

Перелік питань на залік

1. Поняття «жіночого письма» та різні підходи до його трактування.
2. Екстралінгвістичний контекст виникнення сучасного франкомовного жіночого дискурсу.
3. Діахронія становлення сучасного франкомовного жіночого дискурсу.
4. Дискурс та лінгвопрагматика як предмет та метод дослідження.
5. Поняття оповідної стратегії: її природа, засоби та мета.
6. Загальний огляд структури та мовних засобів реалізації стратегії емотивності у художньому тексті.
7. Меліоративна, пейоративна та іронічна конотації метафори.
8. Частотні типи перенесення, що формують основу метафори.
9. Основні метафоризовані концептосфери концепту «Людина» у сучасному франкомовному жіночому романі.
10. Поняття мовного реєстру. Дискусія що визначення меж літературного, стандартного, фамільярного, арготичного реєстрів.
11. Поняття стратегії умовної діалогічності та мовні засоби її реалізації у тексті.
12. Реалізація стратегії автентичності за допомогою графічних засобів у тексті.
13. Визначення поняття «графічні засоби», «графони», «іконічні елементи».
14. Стратегія автентичності у франкомовних жіночих романах II половини ХХ століття.
15. Поняття сенсубілізації, візуалізації та соноризації та його реалізація у художньому тексті.

Уклала

доц. Ярошко-Кушнір Н.С.